

Des ongles à la peau : une histoire d'habit

מדרש תנחומא (בובר) פרשת בראשית סימן כד

ויעש ה' אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור (בראשית ג כא), מהו כתנות עור, ר' מאיר ור' יוחנן אומרים כבגדים (חזקים) [הדקים] הבאים מבית שאן, שהם דבוקים על בשרו של אדם, ואינו (מרגיז) [מרגיש]. ר' שמואל בר נחמני אמר לפיטטו (פי' מיני בגדים), ר' יהושע בן לוי אמר ליגנון, ר' יוסי ב"ר חנינא אמר סיסטין, ר' אבהו אמר היה ר' יצחק אומר חלקין כצפרין ונאין כמרגלית. ריש לקיש אמר כמעשה השמים, וכשיתה העבודה בבכורות, היו מקריבין בהן, כיון שחטא התחיל הקב"ה מקונן הן האדם. (מהו הן האדם).



Manuscrit d'une bible

Midrash Tanhouma sur Genèse, section 24

Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques en peaux : Rav Isaac dit : ils avaient des manteaux qui ressemblaient à des ongles mais qui étaient aussi beaux que des pierres précieuses.

Relations entre les racines et les sens figurés

peau = עור

lumière = אור

vêtement = בגד

traître = בוגד

manteau = מעיל

trahir = למעול